



MAUNDY THURSDAY

Holy Eucharist, Rite II

April 17, 2025 at 6:30 p.m.

Prelude

Procession in silence (*Standing*)

Hymn WLP 729

As in that upper room you left your seat

Opening Acclamation

Bless the Lord who forgives all our sins.

His mercy endures for ever. Amen.

Chúc tụng Chúa là Đấng tha hết mọi tội lỗi chúng ta.

Lòng thương xót của Ngài còn đến đời đời. Amen.

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng, Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy chúng con bởi quyền năng Chúa Thánh Linh, để chúng con được trọn vẹn tình yêu Chúa, và xứng đáng ca ngợi Danh thánh của Ngài; qua Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con. **Amen.**

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us. But if we confess our sins, God, who is faithful and just, will forgive our sins and cleanse us from all unrighteousness. *1 John 1:8,9*

⁸ Nếu chúng ta nói rằng chúng ta không có tội, chúng ta lừa dối chính mình, và sự thật không ở trong chúng ta. ⁹ Nếu chúng ta xưng tội mình, thì Ngài, Đấng thành tín và công chính, sẽ tha tội chúng ta và tẩy sạch khỏi chúng ta mọi điều gian ác.

Let us confess our sins against God and our neighbor.

Silence may be kept

The Confession of Sin

Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen.

BCP 360

Lạy Chúa là Đấng đầy lòng thương xót, chúng con đã phạm tội trước mặt Chúa trong tư tưởng, lời nói và hành động, vì những điều chúng con đã làm, và những điều không làm trọn. Chúng con đã không hết lòng yêu Chúa; chúng con không yêu người lân cận như mình. Chúng con xin thành tâm tạ tội và hạ mình ăn năn. Vì có Con Ngài là Đức Giêsu Kitô, xin thương xót chúng con và tha thứ chúng con; để chúng con vui mừng tuân theo ý Chúa, và đi theo đường của Chúa, nguyện Danh Chúa cả sáng. Amen.

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

Celebrant and people sing:

Kyrie (S-96)

**Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Christ, have mercy. Christ, have mercy.
Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy, have mercy.**

The Collect of the Day

Almighty Father, whose dear Son, on the night before he suffered, instituted the Sacrament of his Body and Blood: Mercifully grant that we may receive it thankfully in remembrance of Jesus Christ our Lord, who in these holy mysteries gives us a pledge of eternal life; and who now lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Hymn 577

God is love, and where true love is

Blessing over Wine

Blessed are you, O Lord our God, King of the universe. You create the fruit of the vine; and on this night you have refreshed us with the cup of salvation in the Blood of your Son Jesus Christ. Glory to you for ever and ever. **Amen.**

Blessing over Bread

Blessed are you, O Lord our God, King of the universe. You bring forth bread from the earth; and on this night you have given us the bread of life in the Body of your Son Jesus Christ. As grain scattered upon the earth is gathered into one loaf, so gather your Church in every place into the kingdom of your Son. To you be glory and power for ever and ever. **Amen.**

Blessing over the Other Foods

Blessed are you, O Lord our God, King of the universe. You have blessed the earth to bring forth food to satisfy our hunger. Let this food strengthen us in the fast that is before us, that following our Savior in the way of the cross, we may come to the joy of his resurrection. For yours is the kingdom and the power and the glory, now and for ever. **Amen.**

*During the meal, portions of the thirteenth chapter of the Gospel according to John is read.
13:1-17, 31b-35*

Gospel: John 13:1-17, 31b-35

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to John.

Glory to you, Lord Christ

Now before the festival of the Passover, Jesus knew that his hour had come to depart from this world and go to the Father. Having loved his own who were in the world, he loved them to the end. The devil had already put it into the heart of Judas son of Simon Iscariot to betray him. And during supper Jesus, knowing that the Father had given all things into his hands, and that he had come from God and was going to God, got up from the table, took off his outer robe, and tied a towel around himself. Then he poured water into a basin and began to wash the disciples' feet and to wipe them with the towel that was tied around him. He came to Simon Peter, who said to him, "Lord, are you going to wash my feet?" Jesus answered, "You do not know now what I am doing, but later you will understand." Peter said to him, "You will never wash my feet." Jesus answered, "Unless I wash you, you have no share with me." Simon Peter said to him, "Lord, not my feet only but also my hands and my head!" Jesus said to him, "One who has bathed does not need to wash, except for the feet, but is entirely clean. And you are clean, though not all of you." For he knew who was to betray him; for this reason he said, "Not all of you are clean."

After he had washed their feet, had put on his robe, and had returned to the table, he said to them, "Do you know what I have done to you? You call me Teacher and Lord--and you are right, for that is what I am. So if I, your Lord and Teacher, have washed your feet, you also ought to wash one another's feet. For I have set you an example, that you also should do as I have done to you. Very truly, I tell you, servants are not greater than their master, nor are messengers greater than the one who

Trước ngày lễ Vượt Qua, Đức Chúa Jêsus biết giờ mình phải lìa thế gian đặng trở về cùng Đức Chúa Cha đến rồi; Ngài đã yêu kẻ thuộc về mình trong thế gian, thì cứ yêu cho đến cuối cùng. ² Đương bữa ăn tối (ma qui đã để mưu phản Ngài vào lòng Giu-đa Ích-ca-ri-ốt con trai Si-môn), ³ Đức Chúa Jêsus biết rằng Cha đã giao phó mọi sự trong tay mình, và mình sẽ về với Đức Chúa Trời, ⁴ nên đứng dậy khỏi bàn, cởi áo ra, lấy khăn vắt ngang lưng mình. ⁵ Kế đó, Ngài đổ Nước vào chậu, và rửa chơn cho môn đồ, lại lấy khăn mình đã vắt mà lau chơn cho. ⁶ Vậy, Ngài đến cùng Si-môn Phi -e-ơ, thì người thưa rằng: Chúa ôi, chính Chúa lại rửa chơn cho tôi sao! ⁷ Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Hiện nay ngươi chẳng biết sự ta làm; nhưng về sau sẽ biết. ⁸ Phi -e-ơ thưa rằng: Chúa sẽ chẳng rửa chơn tôi bao giờ! Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Nếu ta không rửa cho ngươi, ngươi chẳng có phần chi với ta hết. ⁹ Si-môn Phi -e-ơ thưa rằng: Lạy Chúa, chẳng những rửa chơn mà thôi, lại cũng rửa tay và đầu nữa! ¹⁰ Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Ai đã tắm rồi, chỉ cần rửa chơn, thì được sạch cả. Vả, các ngươi đã được tinh sạch, nhưng chưa được tinh sạch đều. ¹¹ Vì Ngài đã biết ai sẽ phản Ngài; tại thế cho nên Ngài phán rằng: các ngươi chẳng phải hết thảy đều được tinh sạch. ¹² Sau khi đã rửa chơn cho môn đồ, Ngài mặc áo lại; đoạn ngồi vào bàn mà phán rằng: các ngươi có hiểu điều ta đã làm cho các ngươi chẳng? ¹³ Các ngươi gọi ta bằng Thầy bằng Chúa; Các ngươi nói phải, vì ta thật vậy. ¹⁴ Vậy, nếu ta là Chúa là Thầy, mà đã rửa chơn cho các ngươi, thì các ngươi cũng nên rửa chơn lẫn cho nhau. ¹⁵ Vì ta đã làm gương cho các ngươi, để các ngươi cũng làm như ta đã làm cho các ngươi. ¹⁶ Quả thật, quả thật, ta nói cùng các ngươi, đây tớ chẳng lớn hơn chủ

sent them. If you know these things, you are blessed if you do them.

"Now the Son of Man has been glorified, and God has been glorified in him. If God has been glorified in him, God will also glorify him in himself and will glorify him at once. Little children, I am with you only a little longer. You will look for me; and as I said to the Jews so now I say to you, 'Where I am going, you cannot come.' I give you a new commandment, that you love one another. Just as I have loved you, you also should love one another. By this everyone will know that you are my disciples, if you have love for one another."

The Gospel of the Lord
Praise to you, Lord Christ

The Homily

The Reverend Mary E. Cushing

Invitation to Foot Washing

*All are invited to participate in the washing of one another's feet
in remembrance of Jesus modeling servant leadership.*

The Lord Jesus, after he had supped with his disciples and had washed their feet, said to them, "Do you know what I, your Lord and Master, have done to you? I have given you an example, that you should do as I have done."

**Peace is my last gift to you, my own peace I now leave with you;
peace which the world cannot give, I give to you.**

I give you a new commandment: Love one another as I have loved you.

**Peace is my last gift to you, my own peace I now leave with you;
peace which the world cannot give, I give to you.**

By this shall the world know that you are my disciples: That you have love for one another.

mình, sứ giả cũng chẳng lớn hơn kẻ sai mình.¹⁷ Ví bằng các người biết những sự này, thì có phước, miễn là các người làm theo.

Hiện bây giờ Con người được vinh hiển, và Đức Chúa Trời được vinh hiển nơi Con người.³² Đức Chúa Trời cũng sẽ làm cho Con người vinh hiển nơi chính mình Ngài, và Ngài sẽ kíp làm cho vinh hiển.³³ Hỡi các con trẻ ta, ta còn tạm ở với các người; các người sẽ tìm ta, và như ta đã nói với người Giu-đa rằng: Các người không thể đến nơi ta đi, thì bây giờ ta cũng nói với các người như vậy.³⁴ Ta ban cho các người một điều răn mới, nghĩa là các người phải yêu nhau; như ta đã yêu các người thế nào, thì các người cũng hãy yêu nhau thế ấy.³⁵ Nếu các người yêu nhau, thì ấy là tại điều đó mà thiên hạ sẽ nhận biết các người là môn đồ ta.

The Prayers of the People

CELEBRANT BIDS: That the wounds of the Crucified Christ may not be in vain, let us pray to the Lord saying, "O loving God, feed us with your mercy."

For the tree of Golgotha, which is our true Tree of Life, the church universal worships you. May we join with all prophets, martyrs and everyday people to praise and serve you and work towards your mission in the world. O loving God:

Feed us with your mercy.

We pray to you for our nation and that you would engender humility and sound judgment in those who hold authority and lead. Let us never forget our nation's history and its brokenness. O loving God:

Feed us with your mercy.

Send us to the people of the world afflicted by famine and need. Confront us with those who suffer poverty and hunger and turn our hearts to help their need. O loving God:

Feed us with your mercy.

We pray to you for the concerns of our local community, those on our prayer list, and those who are forgotten and abandoned. We pray for those who are homeless and have relied on others during the winter, but who now know need as warmer weather brings less generosity. Keep them before our hearts. O loving God:

Feed us with your mercy.

Chủ Lễ: Để sự đau thương của Đức Kitô chịu đóng đinh không thành vô ích, chúng ta hãy cùng cầu nguyện rằng, "Lạy Thiên Chúa nhân từ, xin nuôi chúng con bằng sự thương xót của Ngài.

Lạy Chúa, vì cây gỗ trên đồi Gô Gô Tha, tức là Cây Sự Sống, hội thánh hoàn vũ thờ phượng Ngài. Nguyện chúng con cùng tất cả các ngôn sứ, các thánh tử đạo cùng mọi người dâng lên Chúa lời ca tụng và hầu việc Ngài, để thực thi công tác Chúa giao trên thế gian. Ôi lạy Thiên Chúa:

Xin nuôi chúng con bằng sự thương xót của Ngài.

Chúng con cầu nguyện cho quốc gia này và giới chức cầm quyền, để họ khiêm tốn và khôn ngoan trong sự lãnh đạo và quyết định. Nguyện chúng con không quên lịch sử đất nước với những đổ vỡ trong quá khứ. Ôi lạy Thiên Chúa:

Xin nuôi chúng con bằng sự thương xót của Ngài.

Xin sai chúng con đến với những người nghèo đói trên thế giới. Nguyện sự thiếu thốn của họ thách thức chúng con, và khiến chúng con đổi lòng để giúp đỡ họ. Ôi lạy Thiên Chúa:

Xin nuôi chúng con bằng sự thương xót của Ngài.

Chúng con cầu nguyện cho cộng đồng địa phương, cho những người trong danh sách cầu nguyện, và cho những người bị bỏ rơi hay quên lãng. Chúng con cầu nguyện cho những người không nhà đã được giúp đỡ qua mùa đông, nay lại có thể bị lãng quên khi thời tiết ấm trở lại. Nguyện chúng con không quên họ. Ôi lạy Thiên Chúa:

Xin nuôi chúng con bằng sự thương xót của Ngài.

Let us see those who suffer and let us answer the call of Christ to alleviate the suffering of the sick, those in pain, the grieving and the dying, especially those for whom we pray now, silently or aloud, [pause] ; for those aliens in a strange land, those in prison, that they may know the full extent of Your love for them. O loving God:

Feed us with your mercy.

We give thanks for the lives of the departed— saints, martyrs and all the faithful who join with us at your table. O loving God:

Feed us with your mercy.

CELEBRANT CONCLUDES: Pour love into our hearts. Give us joy in suffering and times of adversity, brokenness and weakness. Give us faith and endurance until we meet You with the crucified and risen One, where pain and suffering are no more. *Amen.*

The Peace

Nguyện chúng con thấy những người đau khổ và đáp lời kêu gọi của Chúa Cứu Thế xoa dịu nỗi đau thương của những ai bệnh hoạn, than khóc và gần chết, nhất là những người trong danh sách cầu nguyện của hội thánh; cho những người thấy mình trên đất lạ, hoặc trong cảnh tù đày, để họ có thể biết tình thương của Chúa cho họ. Ôi lạy Thiên Chúa:

Xin nuôi chúng con bằng sự thương xót của Ngài.

Chúng con tạ ơn Chúa vì đời sống của những người đã khuất -- các thánh, những người tử vì đạo và tất cả những người trung tín cùng họp nhau tại bàn tiệc của Chúa. Ôi lạy Thiên Chúa:

Xin nuôi chúng con bằng sự thương xót của Ngài.

Chủ Lễ: Xin Chúa khiến chúng con đầy dẫy tình thương. Nguyện trong đau khổ, nghịch cảnh, tan vỡ và yêu đuối, chúng con được sự vui mừng. Xin ban đức tin và sức chịu đựng kiên trì cho đến lúc chúng con gặp Ngài cùng Đấng đã chịu đóng đinh và sống lại, là nơi không còn sự đau thương. *Amen.*

THE HOLY COMMUNION

Offertory

Hymn 9, vs. 6

**To give and give, and give again, what God had given thee;
To spend thyself nor count the cost; to serve right gloriously
the God who gave all worlds that are, and all that are to be.**

The Great Thanksgiving Eucharistic Prayer A

*The people remain standing. The Celebrant, whether
bishop or priest, faces them and sings or says*

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give him thanks and praise

It is right, and a good and joyful thing, always
and everywhere to give thanks to you, Father
Almighty, Creator of heaven and earth.

Through Jesus Christ our Lord; who for our
sins was lifted high upon the cross, that he
might draw the whole world to himself; who
by his suffering and death became the author
of eternal salvation for all who put their trust
in him.

Therefore we praise you, joining our voices
with Angels and Archangels and with all the
company of heaven, who for ever
sing this hymn to proclaim the glory of your
Name:

Lễ Tiệc Thánh

*Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế,
đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói*

Chúa ở cùng anh chị em.

Và ở cùng Mục Sư.

Hãy nâng tâm hồn lên.

Chúng con lòng về Chúa.

Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

**Thật là chính đáng để ả tạ và ngợi khen
Ngài.**

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong
mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa,
lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng
trời đất,

Qua Chúa Cứu Thế Giê Xu, Chúa chúng
con. Vì tội lỗi chúng con, Người đã chịu
treo mình trên thập giá, để đưa toàn thế giới
đến với Người. Bởi sự đau khổ và sự chết
Người chịu, Người đã trở nên nguồn cứu rỗi
đời đời cho tất cả những ai hết lòng tin cậy
nơi Người.

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh
Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là
những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con
đồng thanh tụng hô vinh danh Chúa rằng:

Celebrant and people sing:

Santus (S-130)

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full, full of your glory.
Hosanna in the highest. Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest. Hosanna in the highest.**

The people stand or kneel.

Then the Celebrant continues

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

**Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.**

Lạy Cha thánh khiết và nhân từ: Bởi tình yêu vô hạn, Chúa đã tạo dựng chúng con cho Ngài; khi chúng con sa vào tội lỗi, từng phục điều ác và sự chết, Chúa đã xót thương, sai Chúa Cứu Thế Giê-su, Con duy nhất hằng hữu của Ngài, mang lấy thân xác loài người chúng con, để sống và chết như một người, và để phục hòa chúng con với Ngài là Thiên Chúa và là Cha của muôn vật. Người đã tự hiến mình, giang tay trên thập tự giá; vâng theo ý Chúa, Người là một của dâng trọn vẹn cho cả thế gian.

Trong đêm Người bị phó nộp cho đau khổ và sự chết, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ, và phán rằng: "Các con hãy nhận và ăn. Đây là Thân Thể Ta, vì các con mà phải hy sinh. Hãy làm điều này để nhớ đến Ta."

Sau bữa ăn tối, Người cầm lấy chén rượu, tạ ơn, trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: đây là Huyết của Ta, Huyết của Giao Ước Mới bị đổ ra, để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ đến ta."

Vì vậy chúng con tuyên xưng mầu nhiệm đức tin:

**Chúa Cứu Thế đã chết.
Chúa Cứu Thế đã sống lại.
Chúa Cứu Thế sẽ trở lại.**

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

The Breaking of the Bread

Christ our Passover is sacrificed for us;

Therefore let us keep the feast.

Lạy Cha, chúng con hân hoan kỷ niệm sự cứu rỗi, xin dâng lên Ngài lời ngợi khen và cảm tạ. Để tưởng nhớ sự chết, sự sống lại và thăng thiên của Người, chúng con dâng lên Cha những hiến vật này.

Nguyện Cha thánh hóa bánh và chén này bởi Thánh Linh, để làm Thân và Huyết của Con Ngài cho dân Chúa, và là thức ăn và của uống thánh cho đời sống mới vĩnh cửu trong Người. Xin thánh hóa cả chúng con nữa, để chúng con trung tín nhận lãnh Bí Tích thánh này, hầu trung kiên phụng sự Chúa trong hiệp nhất và hòa thuận; và đến ngày cuối cùng xin đem chúng con cùng tất cả các thánh vào niềm vui thỏa trong nước Chúa đời đời.

Chúng con khẩn nguyện mọi điều này nhờ Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su. Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. **AMEN.**

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Cứu Chúa chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. Amen.

Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ.

Agnus Dei (S 161)

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

Post Communion Thanksgiving Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood.

Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. **Amen.**

BCP 365 (47)

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người.

Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. **Amen.**

The Blessing

During the Stripping of the Altar, we may read Psalm 22.

- 1 My God, my God, why have you forsaken me? *
and are so far from my cry and from the words of my distress?
- 2 O my God, I cry in the daytime, but you do not answer; *
by night as well, but I find no rest.
- 3 Yet you are the Holy One, *
enthroned upon the praises of Israel.
- 4 Our forefathers put their trust in you; *
they trusted, and you delivered them.
- 5 They cried out to you and were delivered; *
they trusted in you and were not put to shame.
- 6 But as for me, I am a worm and no man, *

- 1 Đức Chúa Trời của con ôi, Đức Chúa Trời của con ôi, sao Ngài lia bỏ con? Sao Ngài quá xa vời trong khi con kêu van xin cứu giúp?
- 2 Đức Chúa Trời của con ôi, ban ngày con khóc, nhưng Ngài chẳng đáp lời; Còn ban đêm, con nào có lặng thinh.
- 3 Dầu vậy Ngài vẫn là Đấng Thánh, Đấng ngự trị trên những lời chúc tụng của I-sơ-ra-ên.
- 4 Tổ tiên chúng con đã tin cậy Ngài; Họ đã tin cậy Ngài, và Ngài đã giải thoát họ.
- 5 Họ đã kêu cầu Ngài, và họ đã được giải cứu; Họ đã tin cậy Ngài, và họ đã chẳng thất vọng.
- 6 Nhưng con là sâu bọ chứ nào phải loài người; Con bị người ta si nhục và bị thiên hạ khinh khi.
- 7 Tất cả ai trông thấy con đều mỉa mai con;

scorned by all and despised by the people.

7 All who see me laugh me to scorn; * they curl their lips and wag their heads, saying,

8 "He trusted in the LORD; let him deliver him; * let him rescue him, if he delights in him."

9 Yet you are he who took me out of the womb, * and kept me safe upon my mother's breast.

10 I have been entrusted to you ever since I was born; * you were my God when I was still in my mother's womb.

11 Be not far from me, for trouble is near, * and there is none to help.

12 Many young bulls encircle me; * strong bulls of Bashan surround me.

13 They open wide their jaws at me, * like a ravening and a roaring lion.

14 I am poured out like water; all my bones are out of joint; * my heart within my breast is melting wax.

15 My mouth is dried out like a pot-herd; my tongue sticks to the roof of my mouth; * and you have laid me in the dust of the grave.

16 Packs of dogs close me in, and gangs of evildoers circle around me; * they pierce my hands and my feet; I can count all my bones.

17 They stare and gloat over me; * they divide my garments among them; they cast lots for my clothing.

18 Be not far away, O LORD; * you are my strength; hasten to help me.

Họ trẻ môi, lắc đầu, và nói rằng,

8 “Nó tin cậy CHÚA, hãy để Ngài giải cứu nó; Hãy để Ngài giải thoát nó, vì Ngài yêu thích nó kia mà!”

9 Nhưng Ngài là Đấng đã đem con ra từ dạ của mẹ con; Ngài đã cho con tin cậy Ngài từ khi còn nằm trên bầu sữa mẹ.

10 Từ khi chào đời, con đã được giao phó cho Ngài; Từ trong bụng mẹ, Ngài đã là Đức Chúa Trời của con.

11 Xin Ngài đừng lia bỏ con, vì nỗi gian truân của con đã cận kề, Và chẳng ai giúp đỡ con cả.

12 Nhiều bò dữ bao quanh con; Đàn bò hung bạo ở Ba-san vây lấy con.

13 Chúng há miệng rộng toác, Như sư tử gầm, chực ăn tươi nuốt sống con.

14 Mạng sống con bị đổ ra như nước, Các xương con rời khớp, Tim con mềm nhũn như sáp và tan chảy ở trong con.

15 Sức lực con khô khan như một miếng sành, Lưỡi con dính chặt vào cuống họng; Ngài để con nếm trải bụi tử vong.

16 Một bầy chó bao quanh con; Một bọn người hung ác vây lấy con; Chúng đâm thủng hai tay và hai chân con.

17 Con có thể đếm được các xương mình; Chúng nhìn con và hả hê ngắm nghía con;

18 Chúng chia nhau y phục con; Còn áo dài của con, chúng bắt thăm nhau lấy.

19 Nhưng Ngài, CHÚA ôi, xin đừng lia bỏ con; Nguồn Sức Mạnh của con ôi, xin mau đến giúp đỡ con.

20 Xin giải cứu linh hồn con thoát lưỡi gươm; Xin giải cứu sinh mạng con khỏi quyền lực của bọn chó.

21 Xin cứu con thoát khỏi mồm sư tử, Và khỏi các sừng của đàn bò điên. Ngài đã nhậm lời con!

22 Con sẽ rao truyền danh Ngài cho đồng

19 Save me from the sword, *
my life from the power of the dog.

20 Save me from the lion's mouth, *
my wretched body from the horns of
wild bulls.

21 I will declare your Name to my brethren;
*
in the midst of the congregation I will
praise you.

22 Praise the LORD, you that fear him; *
stand in awe of him, O offspring of
Israel;
all you of Jacob's line, give glory.

23 For he does not despise nor abhor the
poor in their poverty; neither does he
hide his face from them; *
but when they cry to him he hears them.

24 My praise is of him in the great
assembly; *
I will perform my vows in the presence
of those who worship him.

25 The poor shall eat and be satisfied,
and those who seek the LORD shall
praise him: *
"May your heart live for ever!"

26 All the ends of the earth shall remember
and turn to the LORD, *
and all the families of the nations bow
before him.

27 For kingship belongs to the LORD; *
he rules over the nations.

28 To him alone all who sleep in the earth
bow down in worship; *
all who go down to the dust fall before
him.

29 My soul shall live for him; my
descendants shall serve him; *
they shall be known as the LORD'S for
ever.

30 They shall come and make known to a
people yet unborn *
the saving deeds that he has done.

bào con biết; Con sẽ ca tụng Ngài giữa đại
hội đông người.

23 Hỡi những người kính sợ CHÚA, hãy ca ngợi
Ngài; Hỡi các con cháu của Gia-cốp, hãy tôn
vinh Ngài; Hỡi dòng dõi của I-sơ-ra-ên, hãy
kính sợ Ngài;

24 Vì Ngài không khinh thường hoặc góm ghê
cánh khốn cùng của người cùng khốn;
Ngài chẳng ần mặt Ngài khỏi người ấy bao
giờ; Nhưng khi người ấy kêu xin giúp đỡ,
Ngài đã lắng nghe.

25 Ngài là nguồn cảm hứng cho con ca ngợi
Ngài giữa đại hội. Tôi sẽ trả xong những gì
tôi đã hứa nguyện trước sự hiện diện của
những người kính sợ Ngài.

26 Những người đói khổ sẽ ăn uống và được no
nê. Những người tìm kiếm CHÚA sẽ ca ngợi
Ngài. Nguyện tâm hồn vui thỏa của anh chị
em sống đời đời!

27 Người ở mọi chân trời góc bể sẽ nhớ lại và
quay về với CHÚA; Mọi dòng họ của muôn
dân sẽ thờ phượng trước mặt Ngài,

28 Vì vương quyền thuộc về CHÚA; Ngài trị vì
trên các quốc gia.

29 Những người giàu sang ở thế gian sẽ ăn
mừng và thờ phượng Ngài; Mọi kẻ trở thành
tro bụi sẽ sấp mình xuống trước mặt Ngài;
Ngay cả kẻ không thể giữ được mạng mình
cũng làm như vậy.

30 Một đàn con cháu hậu lai sẽ phụng sự Ngài;
Họ sẽ nói về Chúa cho các thế hệ tương lai.

31 Họ sẽ đến và công bố đức công chính Ngài
cho một dân sẽ sinh ra, Rằng Ngài đã làm
những điều ấy.

All leave in silence.

Following the Liturgy, the sanctuary will remain open for those who would like to keep a silent vigil of prayer.

The alms basin will be at the back of the church.

The offering is designated for the Episcopal Diocese of Jerusalem.

The Episcopal Diocese of Jerusalem is home to about 7000 Anglicans worshipping within twenty-eight different congregations. It is also responsible for more than thirty institutions, including hospitals, schools, clinics, rehabilitation centers, guesthouses, and retirement homes. Archbishop Hosam oversees all of these parishes and institutions, which are scattered across five separate countries or territories: Jordan, Palestine, Lebanon, Syria, and Israel.

UPCOMING SERVICES

Good Friday April 18, 2025--Noon at Saint Patrick's and 6:30 p.m. at Saint John's.

Easter Day April 20, 2025--9:00 a.m. at Saint John's and 11:00 a.m. at Saint Patrick's.

Pastoral Care

For pastoral care or to explore ministry opportunities, please call or text the Reverend Julie D. Bryant, Rector, or the Reverend Mary E. Cushing, Deacon.

- Julie may be reached at 703-336-2255. Her email address is juliediane Bryant@gmail.com.
- Mary may be reached at 703-772-7457. Her email address is DeaconMaryC@gmail.com.

Julie and Mary serve both Saint Patrick's in Falls Church and Saint John's in Arlington. On Sunday mornings, worship is celebrated at Saint John's at 9:00 a.m. and at Saint Patrick's at 11:00 a.m. Information about joining worship at Saint John's in person or via Zoom may be found at: <https://www.stjohnsarlingtonva.org>. Live-streaming of Saint Patrick's services is available for those who are unable to attend in-person. The web address for the live streaming is: [https://youtube.com/ user/StPatsEpiscopal](https://youtube.com/user/StPatsEpiscopal)

